

Les poètes traduisent les poètes

Projet lauréat 2023 « Montpellier capitale européenne de la culture 2028 »

Rencontres avec Jena OSMAN

JEUDI 25MAI – 18H ET 19H15  
MAISON DE LA POESIE JEAN JOUBERT  
MOULIN DE L'ÉVÊQUE  
78, AVENUE DU PIRÉE- MONTPELLIER

En partenariat avec  
Le Département d'Études anglophones  
UFR2 Langues et Cultures étrangères et régionales  
EMMA Études Montpelliéraines du Monde Anglophone  
Université Paul Valéry Montpellier 3



**Jena Osman** est une poète, chroniqueuse littéraire, anthologiste, éditrice, librettiste, universitaire américaine née à Philadelphie, Pennsylvanie, en 1963.

Jena Osman publie son dernier recueil *Motion Studies* en 2019 chez Ugly Duckling Presse. Son prochain livre, *A Very Large Array: Selected Poems* paraîtra en octobre 2023 chez DABA press. Elle est co-fondatrice de la revue littéraire internationalement reconnue *Chain* qu'elle a co-éditée pendant douze ans (1994-2005) avec Juliana Spahr ; elle enseigne dans le programme d'écriture créative MFA à Temple University (Philadelphie). En français, on peut lire : « Tableau périodique des éléments réagencé par le Dr. Jivago, oculiste » (traduction collective à l'École des Beaux-Arts de Bordeaux) paru dans la collection « Format Américain », dir. Juliette Valéry (1998), ainsi que « The Doubles » dans la revue *ISSUE* (traduction de Jean-Charles Depaule) et des extraits de *Memory, Error Théâtre* (2003), traduction par l'association Double Change.



**18h QUIPU PROCEDURE** Conférence de Jena OSMAN

Jena Osman écrit un nouveau recueil d'essais-poèmes intitulé « A Textile Coincidence ».

Quipu Procedure suit certaines des tendances du projet en reliant l'ancienne technologie de collecte de données du quipu utilisée par la poète-artiste Cecilia Vicuña à des algorithmes contemporains qui collectent et trient les données produites par nos corps à des erreurs créatives dans les algorithmes de traduction automatique. Qu'est-ce qu'un quipu a en commun avec un métier à tisser, et qu'est-ce qu'un métier à tisser a en commun avec un ordinateur ? Quelles sont les affinités entre la collecte de données ancienne et l'exploration de données contemporaine ? Est-il possible d'écouter la machine, de fouiller les algorithmes et d'y trouver de la poésie ? (*La conférence est donnée en anglais.*)

**19h15 POETRY TALKS**

Lectures bilingues des textes de Jena Osman et échanges sur la traduction.

Des membres de l'association étudiante montpelliéraine, LUK junior traduction, ainsi que des étudiants du département d'études anglophones de l'Université Paul Valéry Montpellier 3 participeront à la lecture bilingue.

Modération : Fiona Mc Mahon, avec la participation de Karim Daanoue.